

O PAPEL DOS RECURSOS TECNOLÓGICOS ON-LINE NO DESENVOLVIMENTO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA

Profa. Dra. Cleci Bevilacqua (UFRGS)

A competência tradutória inclui as subcompetências bilíngue, extralinguística, instrumental, de conhecimentos sobre tradução e estratégica (HURTADO ALBIR, 2001, p. 395). Cada uma dessas subcompetências supõe a realização de determinadas atividades para que possam ser exercitadas e, portanto, desenvolvidas ao longo da formação do tradutor. Esta apresentação tem como foco central a competência instrumental e, mais especificamente, o papel dos recursos terminológicos *on-line* no seu desenvolvimento. Esta subcompetência relaciona-se aos conhecimentos e habilidades relativos ao exercício da tradução e requer o conhecimento e uso de fontes de documentação diversa e de novas tecnologias. Para realizar uma tradução de qualidade, o estudante de tradução – e também o tradutor profissional – deve, entre outros aspectos, saber documentar-se. Para tanto, deve ter parâmetros ou critérios de escolha para selecionar aqueles que sejam confiáveis para que possa realizar uma tradução de qualidade. Nessa apresentação, não serão tratados todos os documentos e recursos utilizados no processo tradutório, mas nos dedicaremos somente os recursos terminográficos, ou seja, aos dicionários, glossários e bases de dados especializados. Busca-se mostrar que o estudante de tradução deve conhecer os parâmetros que guiam a elaboração desses recursos e, com base neles e nos seus conhecimentos sobre Terminologia, deve poder estabelecer critérios para selecionar aqueles que tenham sido elaborados com maior rigor e que melhor se adéquam às suas atividades tradutórias. Para dar conta do objetivo proposto, serão explicadas as diferentes subcompetências que conformam a competência tradutória e a inter-relação existente entre elas. Serão tratados, mais especificamente, os aspectos relacionados à subcompetência instrumental, destacando-se os diferentes recursos terminológicos que o tradutor deve conhecer e saber utilizar para poder adquiri-la. Em seguida, serão apresentados alguns exemplos de dicionários, glossários e bases de dados terminológicos monolíngues e bilíngues *on-line*, a fim de discutir suas características e seu grau de confiabilidade. Finalmente, serão mencionados alguns critérios para a escolha dos recursos adequados e confiáveis ao processo tradutório.